

Programa / Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció especialitzada B2 anglès- català			Codi: 22490
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: Tercer Quadrimestre: Segon			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Olga Torres Hostench	1014	Dimarts i dijous d'11.30 h a 12.30 h Divendres de 12.30 h a 13.30 h	olga.torres.hostench@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

L'objectiu d'aquest segon semestre del tercer curs dedicat a la traducció especialitzada és introduir la traducció de textos jurídicoeconòmics.

Al final de l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Conèixer les característiques bàsiques dels textos jurídics (estructura, llenguatge, estil i gèneres)
- Entendre i traduir textos jurídics de dificultat mitjana
- Documentar-se per dur a terme traduccions de textos jurídicoeconòmics
- Conèixer les estratègies i tècniques per fer traduccions de textos jurídicoeconòmics

2. Continguts:

Temes teòrics

Tema 1. Història del llenguatge jurídic anglès
Tema 2. Metodologia de la traducció jurídica
Tema 3. Estil del llenguatge jurídic anglès
Tema 4. Estil del llenguatge jurídic català
Tema 5. Terminologia jurídica en anglès i en català
Tema 6. Gèneres legals i mostra de documents
Tema 7. L'administració de justícia catalana
Tema 8. L'administració de justícia al Regne Unit i als EUA

Pràctiques

Pràctica 1. Traducció de certificats de naixement (pàg. 3)
Pràctica 2. Exercici de millora de la redacció (pàg. 6)
Pràctica 3a. Exercici de terminologia en anglès (pàg. 12)
Pràctica 3b. Exercici de terminologia en català (pàg.13)
Pràctica 4. Traducció *The Code of Ethics for interpreters and translators employed by the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia* (Campus Virtual)
Pràctica 5. Traducció *Mortgage Conditions* (Campus Virtual)
Pràctica 6. Traducció *A Modern Will* (pàg.18)

3. Competències que es volen desenvolupar:

Comunicació escrita	Entendre els textos de treball (jurídics). Redactar correctament les traduccions.
Anàlisi textual	Analitzar correctament els textos de treball (jurídics)
Domini de les estratègies de traducció	Dominar les estratègies de traducció específiques per a la traducció de textos jurídics.
Creativitat	Elaborar textos creatius. Donar solucions creatives als problemes de traducció.

Domini de les eines informàtiques per a la traducció	Dominar el programa MS Word per lliurar les traduccions amb una presentació professional
Treball en equip	Desenvolupar la capacitat de treballar en equips petits de traducció.
Domini de les estratègies de documentació per a traduir documents jurídics	Aprendre a documentar-se per traduir textos jurídics
Capacitat de traduir i treballar de manera ètica i estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en els productes traduïts.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Buscar i obtenir informació sobre els problemes de traducció. Prendre decisions sobre la traducció més adequada. Resoldre problemes de traducció. Raonar críticament les decisions de traducció adoptades.

4. Bibliografia comentada:

BIBLIOGRAFIA SOBRE TRADUCCIÓ JURÍDICA

Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel. Llibre de referència per conèixer el sistema jurídic nord-americà.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel. Llibre de referència per conèixer el sistema jurídic espanyol.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *Legal translation explained*. Manchester : St. Jerome. Continguts: Qüestions d'equivalència; El sistema jurídic anglès; Gèneres d'anglès jurídic; Problemes de traducció

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED. Contingut: Elements del discurs jurídic en anglès 2. Exemples de textos de caràcter legal. 3. La traducció en l'àmbit de la Unió Europea. 4. La cerca documental.

Morris, M. (ed.) (1995) *Translation and the law*, Amsterdam Philadelphia : John Benjamins. Col. American Translators Association scholarly monograph series; 8. Contingut: Monogràfic d'articles sobre traducció i dret. Molts articles sobre la interpretació als jutjats.

Sarcevi, S., (1997) *New approach to legal translation*. The Hague [etc.] : Kluwer Law International

Tiersma, P. (1999) *Legal language*. Chicago: The University of Chicago Press.

Xirinachs, M. (1999) *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Recomanem la consulta dels criteris de traducció.

BIBLIOGRAFIA SOBRE CATALÀ JURÍDIC

Altés, N. i Pejó, X. (2001) *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo. Molt recomanable. Continguts: 1. El procés de redacció. 2. La terminologia i la fraseologia administratives. 3. La documentació administrativa. 4. Les convencions

De Broto, P. (1990) *Apunts de llenguatge jurídic*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia. Recomanem la consulta dels formularis de documents jurídics.

Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya <<http://www.gencat.net/justicia>>

Duarte, C. (1980) *El català llengua de l'administració*. Barcelona: Edicions Indesinenter. Recomanem la lectura de la descripció detallada de la història del llenguatge administratiu català.

Duarte, C. (1993) *Llengua i administració*. Barcelona: Columna. Recull de treballs sobre la definició d'un model teòric i pràctic de llenguatge administratiu i jurídic. També hi ha línies evolutives que possiblement seguirà ell llenguatge administratiu i jurídic en els propers anys.

Duarte, C.; Alsina, A.; Sibina, S. (2002, 6a ed.) *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona : Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya. Recomanem la consulta de les convencions. Conté exercicis.

Duarte, C; de Broto, P. (1990) *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia. Departament de Governació. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Continguts: La teoria de la traducció i la traducció jurídica; La història de la traducció jurídica; La creativitat en traducció jurídica; Els problemes terminològics de la traducció jurídica

DICCIONARIS

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español*. Barcelona: Ariel Diccionari de consulta.

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED. Contingut: Elements del discurs jurídic en anglès 2. Exemples de textos de caràcter legal. 3. La traducció en l'àmbit de la Unió Europea. 4. La cerca documental.

Col·legi d'Advocats de Barcelona (1986) *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Nota: Al Campus Virtual hi ha altres referències bibliogràfiques.

Avaluació

1a convocatòria presencial		
Procediment d'avaluació	Contingut	Pes (%)
Exercicis de classe	Exercicis de classe	10%
Traducció en parelles	Traducció <i>Code of Ethics</i> . Lliurament: 27 de març	20%
Treball individual	Traducció <i>A Modern Will</i> . Lliurament: 24 d'abril	20%
Traducció en grup	Treball de traducció <i>Mortgage Conditions</i> . Lliurament: 29 de maig	20%
Examen final	Fragment de traducció d'un document jurídic	30%

2a convocatòria / Estudiants que fan l'assignatura a distància		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball individual	Treball de traducció <i>Mortgage Conditions</i> . Lliurament: 29 de maig	30%
Traducció individual	Traducció del text <i>Modern Will</i> . Lliurament: 24 d'abril	20%
Examen final	Traducció d'un fragment de document jurídic	50%

NOTA IMPORTANT: Cal aprovar l'examen perquè comptin les traduccions individuals. Si l'examen se suspèn, les traduccions individuals no comptaran. Una bona nota en les traduccions individuals pot servir per pujar nota d'Aprobat a Notable, però en cap cas servirà per arrodonir la nota fins a Aprobat.